

CUPRINS / CONTENTS / SOMMAIRE

TERMINOLOGIE / TERMINOLOGY/ TERMINOLOGIE	17
Laurențiu BĂLĂ.....	19
„Sfânta” înjurătură sau mic inventar de termeni religioși la îndemâna românilor nervoși	
“HOLY” Swearing or Small Inventory of Religious Terms of Reach Angry Romanians	
« Le sacré » juron ou petit inventaire de termes religieux à l’usage des Roumains furieux	
Valeriu BĂLTEANU.....	25
Terminologia divinației populare românești: actanții	
The Terminology of Romanian Folk Divination : The Actants	
Terminologie de la divination populaire roumaine: les actants	
Gheorghe CHIVU	29
Alegerile lui Ippocrat. Considerații asupra vocabularului unui vechi text medical	
The choices of Hypocrates. Considerations on a Mediaeval Medical Text	
Les choix de Hypocrate. Considérations sur le vocabulaire de la traduction d’un texte médical ancien	
Alexandra CUNIȚĂ.....	35
Dimensiunea culturală a termenilor	
The Cultural Dimension of Terms	
La dimension culturelle des termes	
Felicia DUMAS	46
Quelques termes orthodoxes en roumain et leurs «possibles» équivalents français Orthodox	
Terms in Romanian and their “Possible” French Equivalents Termeni creștin-ortodocși	
românești și “posibilele” lor echivalențe în limba franceză	
Stelian DUMISTRĂCEL, Doina HREAPCĂ	51
Împrumutul neologic românesc bursă din perspectiva limbilor funcționale	
BURSĂ (Stock Exchange), a Romanian Neologic Loan Viewed in the Perspective of Functional Languages	
L'emprunt néologique roumain bursă dans la perspective des langues fonctionnelles	
Cristinel MUNTEANU	66
Problema Terminologiei în concepția lingvistică a lui Eugenio Coșeriu	
The Issue of Terminology in Eugenio Coseriu’s Linguistic Theory	
Le sujet de la Terminologie dans la conception linguistique de Eugenio Coseriu	
Elena MUSEANU	77
Definiții alternative ale termenilor economici	
Alternative Definitions of Economic Terms	
Définitions alternatives des termes économiques	
Mădălina STRECHIE	85
Termeni din repertoriul lingvistic al rudeniei la romani	
Terms from the Romans’ Kinship Linguistic Repertory	

Termes du répertoire linguistique de la parenté chez les Romains

Alice TOMA..... 89

Terminologia ca vector al culturii matematice la granița dintre milenii

Terminology and the Mathematical Culture at the End of the 20th Century

La terminologie et la culture mathématique à la fin du XX- ème siècle

Ana-Maria TRANTESCU 103

Probleme terminologice în definirea unităților frazeologice în română și engleză.

O perspectivă contrastivă

Terminological Difficulties of Phraseological Units in Romanian and English.

A Contrastive Perspective

Problèmes de terminologie dans la définition des unités phraséologiques en roumain et en anglais. Une perspective contrastive

SEMANTICA / SÉMANTIQUE / SEMANTICS..... 115

Liliana AGACHE 117

Fenomene sonore specifice omului în analiza contrastivă

Terms Denoting Human Sounds in a Contrastive Analysis

Phénomènes sonores spécifiques à l' homme: une analyse contrastive

Ionel APOSTOLATU.....121

Considerații privind hipercorectitudinea lexicală

On Lexical Hypercorrectness

Considérations sur l' hypercorrectitude lexicale

Ana-Maria BOTNARU 131

Povești despre cuvinte: LUNCĂ

The Story of a Word: LUNCĂ ("river meadow; everglade; holm")

L' histoire d' un mot: LUNCĂ

Zinaida CAMENEV, Olga PASCARI 134

The Degree of Semantic Independence of Elements in Idiomatic and Non-Idiomatic

Compounds Gradul de independență semantică a elementelor în compusele idiomatice și în cele neidiomatice Le degré d'indépendance sémantique des éléments dans les composés idiomatiques et non-idiomatiques

Oana Magdalena CENAC..... 137

Metaphor Translation in Electronics Terminology

Traducerea metaforei în terminologia electronic

La traduction de la métaphore dans la terminologie électronique

Ileana CHERSAN..... 143

On the English Law Enforcement Vocabulary – Acknowledgement and Argumentation

Vocabularul polițienesc din limba engleză: recunoaștere și argumentare

Le vocabulaire anglais spécifique à la police: identification et argumentation

Roxana CIOLĂNEANU	149
Hiponimia ca modalitate de organizare și descriere definițională în limbajul de marketing	
Hyponymy as a Means of Organisation and Definitional Description in the Language of Marketing	
L'hyponymie: moyen d'organisation et de description définitionnelle dans le langage du marketing	
Valentina CIUMACENCO	154
The Semantic and Syntactic Development of the Quasi-Modal <i>Have to</i> in English	
Verbul semimodal <i>Have to</i> în limba engleză: valori semantice și sintactice	
Le verbe quasi-modal <i>Have to</i> en anglais: valeurs sémantiques et syntaxiques	
Gabriela DUDA	161
Semantica dezastrului	
The Semantics of Disaster	
La sémantique du désastre	
Virginia LUCATELLI	176
Le vocabulaire de la cause	
Vocabularul cauzei	
The Vocabulary of the Cause	
Sanda MARCOCI	185
La métonymie des couleurs dans le discours publicitaire	
The Metonymy of Colours in the Advertising Discourse	
Metonimia culorilor în discursul publicitar	
Mariana NEAGU	190
‘What’s in a Name?’ Senses of the Term ‘Construction’ in Linguistic Studies	
‘What’s in a Name?’ Sensurile termenului <i>Construcție</i> în diverse orientări lingvistice	
‘What’s in a Name?’ Une approche linguistique du sens du mot <i>Construction</i>	
ETIMOLOGIE, FORMAREA CUVINTELOR, FRAZELOGIE/	
ETYMOLOGY, WORD BUILDING, PHRASEOLOGY/	
ÉTYMOLOGIE, FORMATION DES MOTS, PHRASÉOLOGIE	
Mihaela CÎRNU	197
Übersetzung deutscher Nominalkomposita aus der Fachsprache der Technik	
Traducerea substantivelor compuse germane din limbajul tehnic de specialitate	
La traduction des noms composés allemands du langage technique de spécialité	
Cristian MOROIANU	202
Considerații etimologice la numele de culori. Alb și negru	
Etymological Notes on the Names of Colours. Black and White	
Considérations étymologiques concernant les noms de couleurs. Blanc et noir	
Ina PAPCOVA	212
Modélisation structurale et sémantique des unités phraséologiques en contexte	
Crearea de modele structurale și semantice ale unităților frazeologice în context	

Analysis of the function of the different types of phraseological units (collocations, expressions, idioms) in literary texts

Casia ZAHARIA 219

Valenz und logische Wortzusammenhänge in Komposita

Concatination and Logical Connectors in Compound Words

Valences et liens logiques dans les mots composés

LEXIC ȘI CULTURĂ / VOCABULARY AND CULTURE / LEXIQUE ET CULTURE... 223

Simona ANTOFI 225

Paratopie, enunțare și personaje în piesa Lailei Ripoll, FIERE

Paratopy - Enunciation and Characters in Laila Ripoll's Play *ATRA BILIS*

Paratopie - enonciation et personnages dans la piece de Laila Ripoll *FIEL*

Elena FUIOREA 231

Military Speech Acts and Speech Act Verbs

Acte de vorbire din domeniul militar și verbele prin care se realizează

Actes de langage dans le domaine militaire et leurs verbes performatifs

Ludmila HOMETKOVSKI 236

Triada conținut / formă / calitate în traducerea textului juridic comunitar

The Tryad Contents/ Form/ Translation of the European Community Legal Texts

La triade contenu/forme/qualité dans la traduction des textes juridiques communautaires

Petru IAMANDI 243

On Character Naming

Cum aleg scriitorii numele personajelor

Comment l'écrivain choisit -t-il le nom de ses personnages ?

Fulbert Loukou KOFFI 249

Analyse stylistique du lexique populaire dans Les Quatrains du dégoût de Bottey Zadi Zaourou

Analiza stilistica a lexicului popular in Les Quatrains du dégoût de Bottey Zadi Zaourou

Stylistic Analysis of the Popular Vocabulary in Les Quatrains Du Dégoût by Bottey Zadi Zaourou

Nicoleta NEȘU..... 258

Probleme de terminologie în actul traducerii

Problems of Terminology in the Act of Translation

Problèmes de terminologie dans l'acte de la traduction

Iuliana POP 266

Le vert – symbole de l'écologie. Application au langage médiatique roumain contemporain

Verdele – simbolul ecologiei. aplicație pe limbajul mediatic românesc contemporan

Green - "The Colour of Ecology". Application in Contemporary Romanian Media Language

Floriana POPESCU 271

O analiză privind macrostructura leximatelor românești

An Analysis of the Romanian Leximat Macrostructure Une analyse concernant la macrostructure des matériaux lexicographiques roumains	
Sandrine SIMEON	275
<i>Allotopie. Vers une problématisation de l'espace scénique filmé</i> <i>Allotopia</i> sau despre problematizarea spațiului scenic filmat <i>Allotopia</i> – the problematisation of the filmed stage space	
Daniela ȚUCHEL	279
Trends in Interpreting Reification Tendințe în interpretarea reificării Tendances dans l'interprétation de la réification	
DIDACTICA / DIDACTICS / DIDACTIQUE	285
Yolanda-Mirela CATELY	287
Cultural Contextualization in Teaching Lexis – Pedagogical Options Contextualizare culturală în predarea vocabularului – opțiuni pedagogice Contextualisation culturelle dans l'enseignement du vocabulaire – options pédagogiques	
Ana MUNTEANU	290
The Lexicon: A Symphony, not a Note Lexiconul: o simfonie, nu o notă Le Lexicon: une symphonie, pas une note	
Anca Marina RĂDULESCU, Oana BADEA	294
Some Ideas about Teaching Writing as a Process Sugestii asupra predării exprimării scrise Suggestions sur l'enseignement de l'expression écrite	
RECENZII / BOOK REVIEWS / COMPTES-RENDUS DE LECTURE	297
Doina Marta BEJAN	299
MARIUS SALA, <i>Cuvintele – mesageri ai istoriei</i> , Editura Meronia, București, 2009, ISBN 978-973-7839-59-6, 261 p.	
Doina Marta BEJAN	301
ANGELA BIDU-VRĂNCEANU (coordonator), <i>Terminologie și terminologii</i> , Editura Universității din București, București, 2010, 295 p. ISBN 978-973-737-788-3	
FELICIA DUMAS	303
Atelier de traduction nos 11, 2009 et 12, 2009	
Cristinel MUNTEANU	305
ALICE TOMA, <i>Lingvistică și matematică</i> , Editura Universității din București, București, 2006, reeditare 2008, 518 p.	
Angelica VÂLCU	313
MARIE TREPS, <i>Les mots migrants. Les tribulations du français en Europe</i> , Editions du Seuil, février 2009, ISBN 978-2-02-086258-5, 373 p.	
ABSTRACTS	315